

**Annie Fraisse**

**Mitan familial e aprendissatge de la lenga occitana. Importància de l'implicacion dels parents dins la produccion activa de la lenga occitana pels enfants de mairala dins las escòlas immersivas Calandretas**

**ANNÈXAS**



ICRESS, Institut catalan de recherche en sciences sociales (EA 3681)  
Université de Perpignan Via Domitia

ISLRF, Institut supérieur des langues de la République Française  
Centre de formation Aprene, Béziers

**Fraisse, Annie**

Milieu familial et apprentissage de la langue occitane. Importance de l'implication des parents dans la production active de la langue occitane par les enfants de maternelle dans les écoles immersives Calandretas

Revue RECERC, Ouvrages de référence, Collection Enseignement, immersion, plurilinguisme n°9

Texte en occitan. 88 pages, un volume d'annexes, 33 pages, 2014

ISSN 1961-9340

I. Institut catalan de recherche en sciences sociales, Université de Perpignan Via Domitia

1. Occitan – langage – immersion – apprentissage – famille – pédagogie – Calandreta

Résumé : Enseignante dans les écoles Calandretas (écoles associatives immersives en langue occitane), une question me préoccupe. Pour quelles raisons, les calandrons "n'entrent-ils pas tous dans la langue"? Dans un premier temps, je me suis intéressée aux conditions d'enseignement en immersion pratiqué dans nos classes, ainsi qu'à l'importance de l'environnement social et plus particulièrement les pratiques du milieu familial des enfants par rapport à l'apprentissage de la langue. D'après les résultats de l'enquête auprès des parents d'élèves, il est impossible d'établir une quelconque relation entre le milieu familial et la production active de langue occitane par les enfants. L'implication des parents au sein de l'école est d'un grand intérêt pour son fonctionnement associatif, mais ne contribuerait-elle pas à l'apprentissage de la langue par les enfants? Dans un deuxième temps, j'évoque ce qui se passe dans ma classe "techniques Freinet et pédagogie institutionnelle", où les enfants peuvent changer leur regard sur l'occitan parlé, discuté, repéré par le groupe. Je me suis également intéressée au caractère bicéphalique de Calandreta : pédagogie et association. pédagogique et associatif ?

RECERC

Revue électronique de l'Institut catalan de recherche en sciences sociales

Ouvrages de référence, Collection Enseignement, immersion, plurilinguisme n°9

Première édition : février 2014

Université de Perpignan Via Domitia

ISSN n° 1961-9340

Note : la base de cet ouvrage est le mémoire de master présenté par Mme Annie Fraisse en septembre 2012 et préparé sous la direction de M. Olivier Francomme, de M. Père Joan Laffitte et de M<sup>me</sup> Martine Camiade, dans le cadre de master MEF EBI, Enseignement bilingue et immersif (ICRESS, Institut catalan de recherche en sciences sociales (EA 3681), Université de Perpignan Via Domitia, et ISLRF, Institut supérieur des langues de la République Française).

# Annèxas

Pàgines	Títol
4	<b>Annèx 1</b> : La carta de las escòlas Calandreta.
9	<b>Annèx 2</b> : Questionari balhat als parents.
13	<b>Annèx 3</b> : Presentacion del questionari.
14	<b>Annèx 4</b> : Presentacion del quasèrn caminaire.
16	<b>Annèx 5</b> : Tablèu de presa de paraula.
18	<b>Annèx 6</b> : Nòstra letra als correspondents.
19	<b>Annèx 7</b> : La letra dels correspondents.
20	<b>Annèx 8</b> : La segonda letra als correspondents.
21	<b>Annèx 9</b> : Quasèrn de cenchas.
31	<b>Annèx 10</b> : Etiquetas ajudaires per la causida del progrès.
32	<b>Annèx 11</b> : Se marcar per la presentacion.
33	<b>Annèx 12</b> : Lo quasèrn de progrèsses e capitadas.

# **Charte des Calandretas**

*traduction française de la version languedocienne, votée à l'AG de Limoux – 21/05/2005*

## **Introduction**

La Déclaration universelle des droits de l'homme,  
La Convention internationale des droits des enfants,  
La Charte européenne des langues régionales et minoritaires,  
La Convention-cadre pour la protection des minorités nationales

affirment le droit à la différence, le droit de chacun à s'exprimer dans sa langue d'origine, d'où est issu le droit à un enseignement dans cette langue.

C'est en référence à ces textes fondamentaux que Calandreta conduit son action d'enseignement en occitan, en développant un esprit de tolérance et de respect de la différence.

## **1. L'objectif**

1.1. L'objectif de Calandreta est de transmettre la langue et la culture occitanes aux enfants en assurant leur scolarisation en occitan dès l'école maternelle. L'occitan enseigné dans une Calandreta est celui de sa zone dialectale. Chaque établissement Calandreta tient compte de la réalité de la pratique de la langue dans son environnement proche et participe aux actions en faveur de son épanouissement et de sa reconnaissance.

1.2. À Calandreta, des parents, des enseignants et des amis de la langue s'associent « pour faire école » en érigeant des établissements scolaires. Chaque établissement Calandreta est conduit par une association. La langue occitane a sa place dans la vie associative du mouvement Calandreta.

1.3. Calandreta construit les conditions d'un bilinguisme véritable dès l'école maternelle, en immersion totale, pour donner à chaque enfant l'opportunité de bâtir de bonnes constructions cognitives. En élémentaire les calandrons apprennent à lire d'abord en occitan.

1.4. Ils cheminent vers les langues et les cultures romanes et toutes les autres, en s'appuyant sur l'occitan comme langue vertébrale.

1.5. Une mission des établissements secondaires Calandreta est de valoriser le bilinguisme des enfants qui viennent du primaire. Ce bilinguisme doit permettre d'arriver à un plurilinguisme en fin de 3ème et de réussir le brevet spécial en occitan.

## **2. S'associer pour faire école**

2.1. Chaque établissement Calandreta est conduit par une association, déclarée dans le cadre de la loi de 1901. L'association Calandreta doit obtenir l'agrément de la Confédération.

L'association et l'équipe pédagogique sont garantes de la mise en oeuvre de la Charte des Calandretas.

2.2. Calandreta offre un service public d'enseignement en occitan dans des établissements laïques où l'enseignement est gratuit.

Ce mouvement associatif est indépendant des organisations politiques, syndicales et religieuses. Pour mettre en oeuvre son projet et pour le développer, Calandreta construit une collaboration effective entre les collectivités territoriales, les enseignants et les parents.

2.3. L'association agit en liaison avec la confédération des Calandretas et les fédérations départementales et régionales désignées par la confédération.

2.4. Calandreta associe les volontés, les énergies et les compétences pour développer l'emploi de l'occitan comme langue d'usage pour toute la vie de l'école.

Calandreta souhaite que les parents de calandrons favorisent, dans la vie familiale, une ambiance propice à l'emploi quotidien de l'occita. Pour cette raison, Calandreta s'engage à faciliter l'entrée de quiconque dans la langue et la culture occitanes. ·

2.5. L'association a une responsabilité par rapport au personnel qui travaille dans l'établissement, qu'elle en soit directement l'employeur ou non. Les enseignants payés par l'État le sont grâce à un contrat d'association signé entre l'État et Calandreta.

2.6. Au niveau administratif l'association et le chef d'établissement décident ensemble, même si ce dernier est l'interlocuteur de l'Éducation Nationale.

2.7. Dans les établissements Calandretas les « rescambis » (rencontres – échanges) sont un lieu privilégié où partager le projet entre parents et enseignants. Le lieu d'élaboration du projet Calandreta est le congrès, tous les acteurs du mouvement y sont invités.

### **3. Immersion et Pédagogie.**

3.1. Dans chaque établissement Calandreta, l'occitan est langue enseignante et langue enseignée, tant à l'oral qu'à l'écrit.

Calandreta emploie la méthode de l'immersion précoce à l'école maternelle · En particulier Calandreta constate qu'une langue renforce l'autre et qu'il faut accorder aux enfants le temps nécessaire pour qu'ils construisent eux-mêmes leurs apprentissages.

3.2. Les apprentissages se font en occitan d'abord, ensuite le français entre en classe après l'acquisition de la lecture en occitan, progressivement, pendant le cycle 2, de façon individualisée. Les heures de français en primaire à Calandreta sont planifiées ainsi chaque semaine : CE1 ® 3 heures, CE2 ® 4 heures, CM1 ® 5 heures, CM2 ® 6 heures.

Calandreta choisit la graphie classique et les normes proposées par le Conseil de la Langue Occitane

3.3. La langue occitane est langue de culture : le projet pédagogique inclut la découverte de la littérature occitane avec tous les aspects culturels. Les calandrons se familiarisent en classe, petit à petit, avec tout le domaine linguistique occitan, avec tous ses grands dialectes. L'apprentissage d'une troisième langue peut commencer à partir de la fin du cycle 2 du primaire·

3.4. Les enseignants fonctionnent en équipe pédagogique d'établissement, qui se réunit au moins une fois chaque semaine en « conseil ». Cette équipe prépare le projet d'école dans le cadre de la Charte des Calandretas, et garantit autant la place de la langue dans l'établissement que l'orientation pédagogique dans les classes. Calandreta, avec les enseignants organisés en équipes pédagogiques et en partenariat avec l'établissement APRENE, développe une méthode de pédagogie qui tient compte principalement, dans sa pratique, des travaux des courants pédagogiques « techniques Freinet » et « pédagogie institutionnelle » et des psycholinguistes sur l'éducation bilingue en immersion précoce.

3.5. Calandreta encourage la mise en place d'institutions dans les classes qui donnent la parole aux enfants, qui les rendent autonomes, qui règlent la vie des groupes, qui ouvrent la classe vers l'extérieur.

3.6 L'objectif est d'assurer une continuité de la maternelle jusqu'au lycée, et de donner du sens aux apprentissages. Les établissements Calandreta développent une pédagogie du sujet acteur dans un groupe, adaptée tant au premier qu'au second degré.

3.7. Le lieu d'élaboration du projet Calandreta est le congrès. Les enseignants y participent. Ils participent aussi aux réunions fédérales des enseignants et ils ont des représentants élus dans chaque institution de Calandreta. Les enseignants sont acteurs de leur formation initiale à APRENE et continue avec le Centre de Formation Professionnelle Occitan. Les enseignants respectent les instructions officielles de l'Éducation Nationale et le niveau scolaire des enfants doit être en conformité avec ces instructions. Dans les établissements Calandreta, « Rescambi » est le lieu privilégié où partager le projet.

#### **4. Action culturelle.**

Chaque établissement Calandreta anime une action culturelle occitane et se lie à la vie culturelle de son environnement.

Ceci donne du sens à la langue pour les calandrons, encourage la Calandreta, améliore la convivialité et la cohésion, et de plus finance un peu le fonctionnement de l'établissement.

Cette action culturelle sur la place publique présente bien pour faire connaître et reconnaître Calandreta par la population et par les institutions. Pour la conduire, les associations Calandretas publient le calendrier annuel de leurs manifestations culturelles occitanes. À chaque réunion de l'association, l'activité culturelle occitane a sa place parmi les questions du jour.

#### **Conclusion :**

Cette Charte fixe les principes communs entre les établissements Calandretas affiliés à la Confédération Occitane des Calandretas.

Pour pouvoir user du nom de Calandreta, une association doit obtenir et maintenir son affiliation à la Confédération, adhérer à la Charte, et en respecter autant les termes que l'esprit.

Les quatre aspects, l'associatif, le linguistique, le pédagogique et celui des pratiques culturelles occitanes ne peuvent pas se séparer : c'est la rencontre des quatre qui s'identifie sous le vocable « **Calandreta** ».

## **Carta de las Calandretas**

*version lengadociana, votada per l'AG de Limós – 21/05/2005*

### **Introduccion**

La Declaracion universal dels dreches de l'òme,

la Convencion internacionala dels dreches dels mainatges,

La Carta europèa de las lengas regionalas e minoritàrias,

La Convencion-quadre per la proteccion de las minoranças nacionalas,

assolidan lo drech a la diferéncia, lo drech de cadun a l'expression dins sa lenga, d'ont èis lo drech a un ensenhament dins aquela lenga.

Es per referéncia a aqueles tèxtes fundamentals que Calandreta mena son accion d'ensenhament en occitan, en desvolopar un esperit de tolerància e de respècte de la diferéncia.

### **1. La tòca**

1.1. L'objectiu de Calandreta es de trasmetre la lenga e la cultura occitanas als mainatges en tot assegurar lor escolarizacion en occitan tre l'escòla mairala. L'occitan ensenhat dins una Calandreta es lo de sa zona dialectala. Cada establiment Calandreta ten compte de la realitat de la practica de la lenga dins son environa pròcha, e participa a las accions en favor de son expandiment e de sa reconeissença.

1.2. A Calandreta, de parents, de regents e d'amics de la lenga s'assòcian « per far escòla » en quilhant d'establiments escolars. Cada establiment Calandreta es amagestrat per una associacion. La lenga occitana a sa plaça demest la vida associativa del moviment Calandreta.

1.3. Calandreta alestís las condicions d'un bilingüisme vertadièr tre l'escòla mairala, en immersion totala, per que baile a cada mainatge l'escasença de se bastir de construccions cognitivas bèlas. En elementari los calandrons s'aprenon de legir d'en primièr en occitan.

1.4. Caminan cap a las lengas e culturas romanicas e mai a totes las autras, en s'apiejar sus l'occitan coma lenga vertebrala.

1.5. Una mission dels establiments segondaris Calandreta es de valorizar lo bilingüisme dels mainatges que venon del primari. Aquel bilingüisme deu permetre d'arribar a un plurilingüisme en fin de 3ena e de capitar lo brevet especial en occitan.

## **2. S'associar per far escòla**

2.1. Cada establiment Calandreta es capdelat per una associacion, declarada dins l'encastre de la lei de 1901. L'associacion Calandreta a d'obténer lo grasiment de la Confederacion.

L'associacion e la còla pedagogica son garentas de la mesa en òbra de la Carta de las Calandretas.

2.2. Calandreta porgís un servici public d'ensenhament en occitan dins d'establiments laïcs ont l'ensenhament es gratuit.

Aquel moviment associatiu es independent de las organizacions politicas, sindicalas e religiosas. Per la mesa en òbra de son projècte e per l'espandir, Calandreta bastís una collaboracion efectiva entre las collectivitats territorialas, los regents e los parents.

2.3. L'associacion se fa en ligam amb la confederacion de las Calandretas e las federacions departamentalas e regionalas designadas per la confederacion.

2.4. Calandreta assòcia las voluntats, las energias e las competéncias per espandir l'emplec de l'occitan coma una lenga d'usatge per la vida de l'escòla tota.

Calandreta desira que los parents de calandrons favoriscan, dintre la vida familhala, un ambient propici per que se pòsca emplegar l'occitan cada jorn. Pr'amor d'aquò, Calandreta s'engatja per aisir l'intrada de qual que siá dins la lenga e la cultura occitanas.

2.5. L'associacion a una responsabilitat cap al personal que trabalha dins l'establiment, que ne siá emplegaire dirèctament o non. E los regents son pagats per l'Estat: o son demercé un contracte d'associacion signat entre l'Estat e Calandreta.

2.6. Al plan administratiu l'associacion amb lo cap d'establiment desrevesisson amassa, quitament s'aquel es l'interlocutor cap a l'Educacion Nacionala.

2.7. Dins los establiments Calandretas, los « rescambis » (rescontres-escambis) son un luòc privilegiat ont partejam lo projècte entre parents e regents. Lo luòc d'elaboracion del projècte Calandreta es lo congrès, totes los actors del moviment i son convidats.

## **3. Immersion e Pedagogia**

3.1. Dins cada establiment Calandreta, l'occitan es lenga ensenhaira e lenga ensenhada, tant a l'oral coma a l'escrich.

Calandreta emplega lo metòde de l'immersion precòça en escòla mairala. En particular Calandreta constata qu'una lenga afortís l'autra e que cal concedir als mainatges lo temps necessari per que se bastiscan sos aprendissatges d'espereles.

3.2. Los aprendissatges se fan en occitan d'en primièr, puèi lo francés intra en classa après l'aqueriment de la lectura en occitan, progressivament, pendent lo cycle 2, d'un biais diferenciat. Las oras de francés en primièr gra a Calandreta se planifican aital cada setmana : CE1 = 3 oras, CE2 = 4 oras, CM1 = 5 oras, CM2 = 6 oras.

Calandreta causís la grafia classica e las nòrmas prepausadas pel Conselh de la Lengua Occitana.

3.3. La lenga occitana es lenga de cultura : lo projècte pedagogic conten la descobèrta de la literatura occitana amb totes los aspèctes culturals. Los calandrons s'assabentan en classa, pauc a cha pauc, de l'airal lingüistic occitan tot, amb totes sos grands dialèctes. L'aprendissatge d'una lenga tresena se pòt amodar a partir del cap del cicle 2 al primari.

3.4. Los ensenhaires foncionan en còla pedagogica d'establiment, que s'acampa almens un còp cada setmana en « conselh ». Aquela còla adòba lo projècte d'escòla dins l'encastre de la Carta de las Calandretas, e garentís tant la plaça de la lenga dins l'establiment coma l'estigança pedagogica dins las classas. Calandreta, amb los regents organizats en còlas pedagogicas e en partenariat amb l'establiment APRENE, porgís un metòde de pedagogia que ten compte principalament, dins sa practica, dels trabalhs dels corrents pedagogics « tecnicas Freinet » e « pedagogia institucionala » e dels psicolingüistas subre l'educacion bilingüa en immersion precòça.

3.5. Calandreta encoratja la mesa en plaça d'institucions dins las classas que bailan la paraula als dròlles, que los autonomizan, que regulan la vida dels grops, que dobrisson la classa cap a l'exterior.

3.6. La tòca es d'assegurar una continuitat de la mairala fins al licèu e de donar de sens als aprendissatges. Los establiments Calandreta desvolopan una pedagogia del subjècte actor dins un grop, adaptada tant al primièr coma al segond gra.

3.7. Lo luòc d'elaboracion del projècte Calandreta es lo congrès. Los regents i prenon part. Participan tanben als acamps federals de regents e an de representants elegits dins cada institucion de Calandreta. Los ensenhaires son actors de lor formacion, iniciala a APRENE, e continua amb lo Centre de Formacion Professional Occitan. Los regents respèctan las instruccions oficialas de l'Educacion Nacionala e lo nivèl escolar dels mainatges deu èsser en conformitat amb aquelas instruccions. Dins los establiments Calandreta, lo « Rescambi » es lo luòc privilegiat ont se parteja lo projècte.

#### **4. Accion culturala**

Cada establiment Calandreta participa a l'accion culturala occitana e se religa a la vida culturala de son parçan.

Aquò baila de sens a la lenga pels calandrons, enauça lo vam dintre la Calandreta, alestís de convivéncia e de coesion, e mai ajuda a finançar un pauc l'anar de l'establiment.

Aquela accion culturala sus la plaça publica marca ben per far conéisser e reconéisser Calandreta pel mond e per las institucions. Per menar aquò, las associacions Calandretas publican lo calendrièr annal de sas manifestacions culturals occitanas. A cada acamp de l'associacion, l'activitat culturala occitana a sa plaça demest las questions del jorn.

#### **Clavadura**

Aquesta Carta clava los principis comuns entre los establiments Calandretas afilhats a la Confederacion Occitana de las Calandretas.

Per poder usar del nom de Calandreta, una associacion a d'obténer e de manténer son afilhacion a la Confederacion, d'aderir a la Carta e de ne respectar tant los tèrmes coma l'esperit.

Los quatre aspèctes, l'associatiu, lo lingüistic, lo pedagogic e lo de las practicas culturals occitanas, se pòdon pas desseparar : es l'encontre dels quatre que s'identifica jol vocable « **Calandreta** ».

---

---



## Annèx 2 : Questionari balhat als parents.

### Questionnaire réalisé dans le cadre du travail de recherche **Master 2 MEF (éducation et formation)**

Les informations de ce questionnaire sont destinées à des travaux universitaires et sont anonymées.

1. De quel département êtes-vous originaire ? \_\_\_\_\_

2. Où habitez-vous ? \_\_\_\_\_

3. Depuis combien d'années ? \_\_\_\_\_

4. Quel âge avez-vous ? \_\_\_\_\_

5. Pourquoi avez-vous choisi de mettre votre enfant en Calandreta, école bilingue ?

a) C'est l'école la plus proche de votre domicile.

b) Vous souhaitez un enseignement en occitan et ouvert sur l'apprentissage des langues.

c) Vous souhaitez donner des repères culturels locaux à votre enfant,  
Pourquoi ?

---

---

d) Vous souhaitez une pédagogie différente pour votre enfant,  
Pourquoi ?

---

---

e) Une personne vous a conseillé cette école ?  
Qui et pourquoi ?

---

---

f) Autre réponse :

---

---

6. Quelles sont la ou les langues parlées au sein de votre foyer ?

a) Occitan

b) Français

c) Autre(s) langue(s) (précisez lesquelles) :

---

7. Un membre de votre famille ou un proche de votre famille parle-t-il l'occitan ?

Oui Non

Si oui, quel est son lien avec la famille : \_\_\_\_\_

8. Vous-même, parlez vous l'occitan ?

Oui Non

9. Parlez-vous occitan avec votre enfant ?

Si oui, dans quelle situation :

---

---

10. Si vous ne parlez pas l'occitan, le comprenez-vous ?

Oui Non

Si oui, d'après-vous, pourquoi ne le parlez-vous pas ?

---

---

11. Depuis l'inscription de votre enfant en Calandreta, votre perception de la langue et la culture occitane a-t-elle évolué ? Précisez en quel sens :

---

---

12. Possédez-vous des livres, des CD, des albums en occitan ?

Oui Non

Si oui, donnez quelques titres :

---

---

---

13.Passez-vous du temps avec votre enfant pour regarder un album ou écouter un CD en occitan ? Si oui, donnez une estimation du temps passé et expliquez les conditions de lecture ou d'écoute :

---

---

14.Emmenez-vous régulièrement le cahier de classe de votre enfant ? Combien de fois par mois ?

---

15. Que faites-vous du cahier une fois à la maison ? Explicitez :

---

---

---

16. Que vous rapporte votre enfant de ses journées passées à l'école ?

---

---

---

17.Chantez-vous les chansons de l'école avec votre enfant ?

Oui Non

Argumentez votre réponse. Oui parce que, non parce que :

---

18.Votre enfant vous parle-t-il en occitan ?

Oui Non

Si oui, comment réagissez-vous :

---

---

---

---

19. Etes-vous impliqués dans l'association de l'école ?

Oui                  Non

Si oui, à quel niveau, ou de quelle manière vous impliquez-vous :

---

---

20. A titre personnel participez-vous à des manifestations occitanes, autres que celles organisées par l'école ?

Oui                  Non

Si oui, précisez :

---

---

21. Je serai également sensible à tout avis ou point de vue que vous aimeriez préciser, et qui n'a pu trouver sa place dans les questions précédentes mais qu'il vous semble important de faire connaître en tant que parent d'élève.

---

---

---

---

Merci beaucoup de votre contribution.

### **Annèx 3 : Presentacion del questionari.**

Bonjour,

Comme vous le savez depuis la réunion de rentrée du mois de septembre, je prépare cette année mon MASTER 2 de MEF (métier de l'éducation et de la formation). Dans ce cadre là, j'aurai besoin que vous profitiez des vacances de Noël, entre deux chocolats, pour m'accorder quelques minutes et remplir le questionnaire qui suit et que vous voudrez bien déposer dans la classe à la rentrée. Comme vous allez le constater, il y a un questionnaire pour chaque parent (papa et maman), c'est normal.

Je vous remercie par avance de l'intérêt que vous voudrez bien apporter à mon travail ainsi que le temps que vous voudrez bien y consacrer.

Et je vous souhaite de très bonnes fêtes de fin d'année.

Annie

## Annèx 4 : Presentacion del quasèrn caminaire.

Aquí lo quasèrn caminaire de .....

En classa, i escrivem o i pegam de trabalhs o de fichas que parlan de la jornada de classa.

Mercé de prene lo temps cada dimenjada d'o legir amb ..... e d'i escriure amb el(a), a mai se's pas qu'una frasòta ...

A l'ostal, cadun i pòt escriure. Mas mèfi, rès s'escriu pas contre lo vejaire de las personas citadas, ni sens l'accòrdi de .....

Se pòt tanben i pegar de causas, se son pas tròp pesugas e se riscan pas de s'afissar : tilhet de cirque ou de cinemà, nòta de las crompas, prescripcion del metge, dessenh, recepta del pastisson de la grand, fuèlhas d'arbres...

Mèfi tanben a las condicions de viatge d'aqueste quasèrn :

- protege-quasèrn
- cartable o sac d'esquina
- respècte de l'anar-venir : lo divendres de ser a l'ostal, **lo diluns de matin** a l'escòla,
- plaça servada : ni sus la taula del pichòt desjun ni dins la caissa dels legòs !

Aital demorarà agradiu de legir e d'utilisar, e prest per anar dins un sens o un autre .

De segur, aquèl quasèrn pòt seguir los desplaçaments de l'ostalada.

Voici le cahier voyageur de .....

En classe, nous y écrivons o y collons des travaux ou des fiches à propos de la journée de classe. Merci de prendre le temps chaque fin de semaine de le lire avec ..... et d'y écrire avec lui/elle, ne serait-ce qu'une phrase.

À la maison, chacun peut y écrire. Mais attention, rien ne peut y figurer contre l'avis des personnes citées, ni sans l'accord de .....

On peut également y coller des choses, si elles ne sont pas trop grosses et ne risquent pas de s'abîmer : ticket de cirque ou de cinéma, note des courses, ordonnance du médecin, dessin, recette du gâteau de la grand-mère, feuilles d'arbres...

Attention aux conditions de voyage de ce cahier :

- protège-cahier
- cartable ou sac à dos
- respect de l'aller\_retour : le vendredi soir à la maison, **le lundi matin** à l'école,
- place de choix : ni sur la table du petit-déjeuner, ni dans la caisse des légos !

Ainsi, il restera agréable à lire et à utiliser, et prêt pour aller dans un sens ou l'autre !

Bien sûr, ce cahier peut suivre les déplacements de la maisonnée.

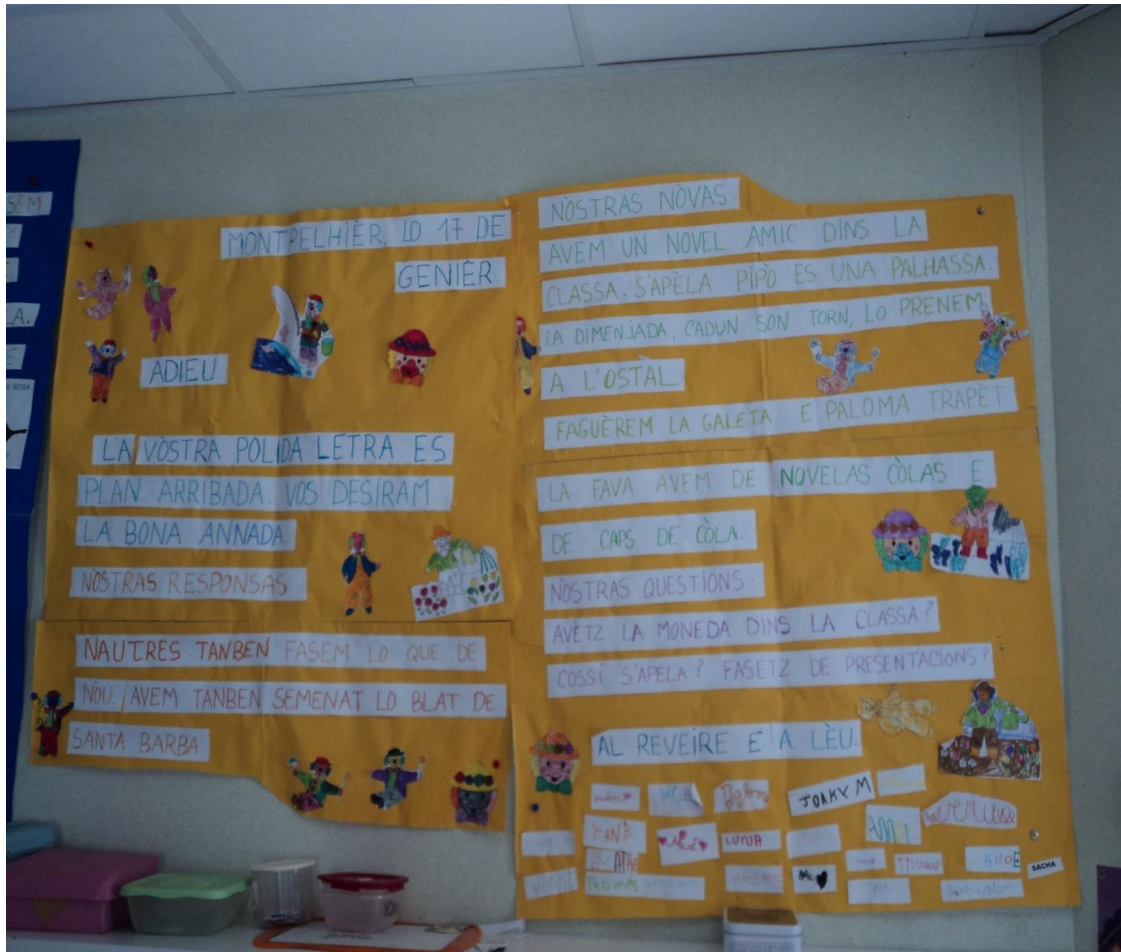
## Annèx 5 : Tablèu de presa de paraula.

Los enfants de la classa.	Dins las institucions.						Dins la classa.		
	Que de nòu.	Bilanç	Conselh	Mercat	Presentacions	Conselh d'escòla	Rituals	Acuèlh	De longa
Luna		x	x		x		x		
Ambre		x	x						
Agathe		x					x		
Sacha		x							
Nathaniel		x	x						
Maxence		x	x						
Lola	x	x	x	x	x	x	x	x	x
Thomas									
Yanis		x	x		x				
Maé	x	x	x	x	x		x		
Naya		x							
Marceau		x							
Lydia	x	x			x		x		
Maude		x							
Penelope	x	x	x	x	x	x	x	x	x
Paloma	x	x	x	x	x	x	x	x	x
Titouan		x							
Esteban		x							
Alban	x	x	x		x		x		
Bertille	x	x	x	x	x	x	x	x	x
Juliette	x	x	x	x	x	x	x	x	x
Loup-Aurian	x	x	x	x	x		x	x	
Joakym		x							
Ryan		x							





**Annèx 6 : Nòstra letra als correspondents.**



Annèx 7 : La letra dels correspondents.



**Annèx 8 : La segonda letra mandada als correspondents.**

Montpelhièr,

Dijòus 10 de novembre de 2011

Adieu,

La vòstra letra es plan arribada.

Avèm trapat lo nombre que setz. Setz 26 dins la classa.

Nòstras responsas :

Trabalham sus los meses de l'annada. Avèm la moneda es una crotz occitana e fasèm lo mercat.

Nòstras nòvas :

Vos mercejam per las comptinas. N'avèm revirada una en occitan que vos tornam mandar.

Tornatz far lo copa-cap per trapar çò qu'anèrem ramassar.

Faguèrem una compòta. Vos mandam la recepta.

Nòstras questions :

Fasètz la meteò ?

Avètz de mestièrs ?

Al reveire e a lèu.

**Annèx 9** : Quasèrn de cenchas.

QUASÈRN DE CENCHAS DE :

---

---

Data de naisséncia : \_\_\_\_\_

Escòla  
Calandreta novèla Lepic  
33 Avenguda lepic  
34070 Montpelhièr

## PRESENTACION

Avètz aquí las resultas escolaras del vòstre enfant.

Coma o sabètz, a Calandreta, emplegam pas de nòtas, mas de cenchas de color.

Atencion ! Abans de jutjar, soscatz :

-Un enfant de nivèl pichon, qu'es passat de l'irange al verd, pòt aver mai trabalhat qu'un enfant d'un nivèl bèl qu'a pas melhorat sa color.

-Cada enfant a lo sèu ritme d'avançada, e se dèu respectar, mas las colors devon motivar e joslinhar los progrèsses.

Per tot aquò, trantalhète de vos entre-senhar : prenètz un aponchament e venètz nos veire.

La còla pedagogica

### Correspondéncias de las colors

Ròse clar

PS1/PS2

Ròse escur

PS2/MS

Gris clar

	MS/GS
Gris escur	
	GS/CP
Blanc	
	CP
Jaune	
	CE1
Orange	
	CE2
Vèrd	
	CM1
Blau	
	CM2
Marron	
Nègre	

## CENCHA DE COMPORAMENT

### Ròse clar

- Soi a l'escòla
- Accèpti de daissar partir la persona que me mena
- Me marquì dins la classa
- Fau un talhièr luire
- Vau al canton amb los autres

### Ròse escur

- Accèpti de daissar mon dodo
- Utilisi qualques formulas de cortesiá (bonjorn, mercé, ..)
- Vau cap als autres
- Assabenti per anar als comuns
- Recapti mon mantèl a mon pòrta mantèl
- Demòri al canton e m'interessì
- Jògui amb los autres
- Ai un mestièr
- Comenci de recaptar lo material

### Gris escur

- Mèni pas de joguinas de l'ostal
- Utilisi mon etiqueta, pels talhièrs e los comuns
- Fau mon mestièr
- Participi al canton
- Coneissi las leis del canton
- Accepti de trabalhar en còla
- Comenci de respèctar lo còdi bruch
- Recapti lo material
- Gausi demandar d'ajuda
  - Pòdi anar als comuns solèt en pegan mon etiqueta
  - Pòdi far un mestièr de nivèl dos

### Blanc

- Respècti las leis del canton
- Respecti lo còdi bruch
- Fau mèfi als autres
- Ajudi los autres
- Respècti lo trabalh dels autres
  - Pòdi aver dos mestièrs
  - Pòdi esser cap de còla
  - Pòdi menar la fila en sortida



## OCCITAN

### Ròse clar

- Accèpti d'escotar la lenga.
- Comprèni qualques mots usuals.

### Ròse escur

- Comprèni una consincha balhada en occitan.
- Respondi a las solicitacions en òc.
- Disi Adieu al mond de la classa.
- Merceji en òc.
- Compti fins a 5 en òc.

### Gris clar

- Comprèni una conversa dins totas las situacions.
- Respondi d'un bon biais a una question en òc.
- Parli en òc al bilanç de la jornada
- Fau qualques demandas en òc :
  - Demandi per aver de beguda,
  - Demandi per aver de gostar,
  - Demandi per anar als comuns.
- Disi qualques comptinas o cançons en òc.
- Coneissi los jorns de la setmana
- Compti fins a 10 en òc

→ Pòdi balhar la paraula al moment del bilanç.

### Gris escur

- Parli en òc als moments institucionals :
  - Al conselh per far una felicitacion
- Fau ma presentacion de causas en òc.
- Disi la data
- Compti fins a 20 en òc.

→ Pòdi balhar la paraula al moment de presentacion.

## DESCUBERTA DE L'ESCRICH

### Ròse clar

- Trapi mon etiqueta amb mon pichòt nom.
- Trapi mon porta mantèl.

### Ròse escur

- Reconèissi mon pichòt nom en baston
- Utilisi un libre coma cal
- Me repèri dins un libre
- Fau qualques elements grafics (trach orisontal, vertical, punts, redonds)
- Escrivi mon pichòt nom en baston
- Tèni coma cal mon aisina (futre, gredon, estilò)

### Gris clar

- Reconèissi mon pichòt nom en ligat
- Sabi dictar una istòria a l'adult
- Trapi los elements principals d'una istòria (personatges, luòcs, eveniments)
- Conèissi lo nom de la maje part de las letras de l'alfabèt
- Sabi denombrar lo nombre de sillabas d'un mot
- Torni copiar qualques mots en baston

### Gris escur

- Reconèissi qualques supòrts d'escrich (libres, magazin, album, letras)
- Sabi descopar de mots, de frasas, de tèxtes cortets en sillabas
- Localisi una sillaba dins un mot (debuta, fin)
- Repèri lo son de las vocalas
- Repèri lo son de qualquas consonantas
- Fau corespondre letras e sons
- Escrivi mon pichòt nom en ligat
- Torni copiar en ligat qualques pichòts mots.

## LENGATGE

### Ròse clar

- Respondi a las sollicitacions de l'adult.
- "Utilisi « ièu » per parlar de ièu.
- Comprèni una consigna simpla.
- Comprèni una istòria simpla e corteta.
- Fargui de frases correctas, quitament se son cortetas.

### Ròse escur

- Parli en articulant
- Participi a un escambi collectiu, escoti l'autre e espèri mon torn.
- Torni formular qualques elements de l'istòria.
- Utilisi coma cal lo genre dels noms e los pronoms usuals.
- Comprèni e utilisi un vocabulari pertinent.

### Gris clar

- Conti un eveniment inconegut als autres.
- Inventi una istòria amb supòrt.
- Comprèni de consignas collectivas.
- Fargui de frases complèxas.

### Gris escur

- Inventi una istòria sens supòrt.
- Descrivi, expliqui una activitat passada.
- Comprèni una istòria de mai en mai complèxa.
- Torni contar una istòria ausida en respectant los encadenaments.
- Utilisi coma cal los vèrbs al futur e al passat.

## DESCUBRIR LO MOND.

### Ròse clar

- Utilisi qualques aisinás.
- Reconeissi qualques objectes.
- Fargui una colleccion d'objecte que ten la meteissa quantitat qu'una autre.

### Ròse escur

- Utilisi la pega per pegar ont cal
- Utilisi lo cisèl per fabricar d'objectes.
- Reconeissi e compari qualques objectes d'aprèp lor qualitat, lor utilisacion.
- Sabi nommar las partidas principalas del còs e de la cara.
- Sabi classificar d'objectes en foncion d'un critèri.
- Memorisi la comptina numerica al mens fins a 5
- Desnombrir una quantitat numerica amb l'ajuda de la comptina fins a 5
- Fargui una colleccion que ten la meteissa quantitat qu'una autre (5)

### Gris clar

- Reconeissi, balhi lo nom e classifiqui de formas simplas : cairat, redond, triangle.
- Sabi classificar d'objectes en foncion de critèris diferents.
- Recapti d'objectes d'aprèp diferents critèris.
  
- Memorisi la comptina numerica al mens fins a 10
- Desnombrir una quantitat amb l'ajuda de la comptina numerica fins a 10
- Fargui una colleccion que ten la meteissa quantitat qu'una autre (10)
- Sabi resolver qualques problèmas de quantitas.

### Gris escur

- Sabi reperar lo rectangle.
- Sabi dessenhar, cairat, redond, triangle.
- Sabi associar lo nom dels nombres amb lor escritura chifrada.
- Memorisi la comptina numerica al mens fins a 30
- Desnombrir una quantitat amb l'ajuda de la comptina numerica fins a 30
- Fargui una colleccion que ten la meteissa quantitat qu'una autre (30)

## S'EXPRIMIR AMB SON CÒS

### Ròse clar :

- Accepti de participar a l'activitat proposada
- Fau amb los autres
- Fau çò que m'es demandat

### Ròse escur :

- Comprèni la consigna
- Seguissi lo percors demandat
- Participi a una ronda amb los autres enfants
- Dansi en coerencia amb la musica e los autres

### Gris clar :

- M'engaji dins l'activitat e accepti de prener de riscs mesurats
- Adapti mas capacitats motriças dins :
  - de desplaçaments variats
  - de manipulacions (bolejar, tirar, butar)
- Dins los jòcs collectius, de bala, d'oposicion, d'adreissa :
- comprèni e respècti las règlas,
- Seguissi un percors elaborat.
- Me repèri e me desplassi dins d'espacis coneguts

### Gris escur :

- Adapti mas capacitats motriças dins :
  - d'equilibris
  - de projeccions e recepcions d'objectes (escampar, recebre)
- Cerqui l'eficacitat e la precision del gèst
- Dins los jòcs collectius, de bala, d'oposicion, d'adreissa :
  - coopèri,
  - m'oposi.
- M'exprimissi sus un ritm musical o non.
- Me repèri e me desplassi dins d'espacis de mai en mai aluenhats.

## SENTIR, IMAGINAR, CREAM

### Ròse clar

- Adapti mon gèst a las constrenchas materialas
- Coneissi las colors principalas
- Escoti una musica, una cançon

### Ròse escur

- Memorisi 3 continas , jòcs de dets, cançons o poèsias.
- Disi çò qu'ai dessenhath amb un bon vocabulari
- Reconeissi qualques sons e bruches

### Gris clar

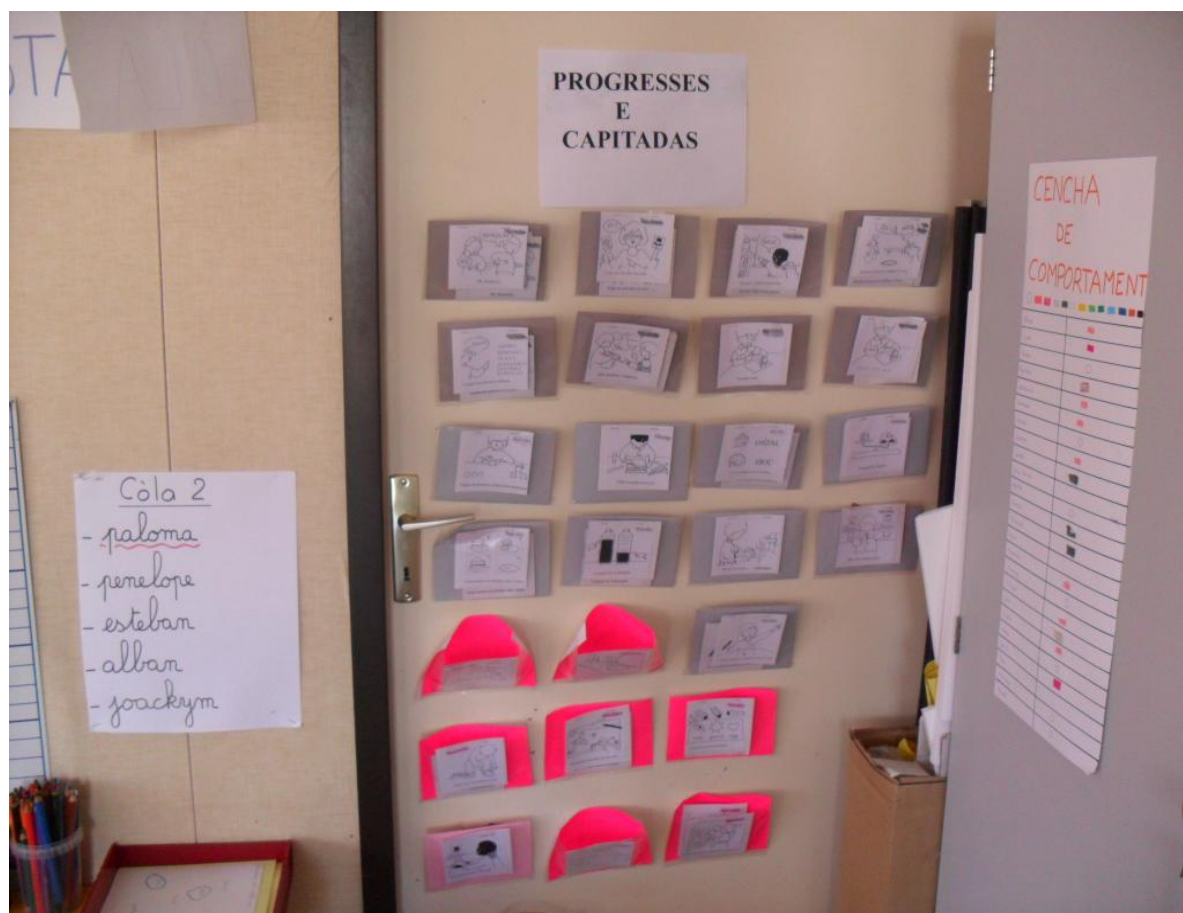
- Utilisi lo dessenh coma mejan d'expression e de representacion
- Sabi reperar e tornar far una formuletta ritmica simpla amb mon còs, d'aisinas de musica, d'objectes sonòrs.
- Memorisi 6 continas , jòcs de dets, cançons o poèsias.

### Gris escur

- Disi mon sentit davant una òbra, un monument.
- Aprèp l'escota d'una òbra musicala, balhi mas impressions
- Ai memorisat un 10 de continas , jòcs de dets, cançons o poèsias.
- Sabi interpretar una cançon, un jòc de det, una poèsia.

**Annèx 10 : Etiquetas ajudaies per la causida del progrès.**

Presentacion dins la classa.



**Annèx 11 : Se marcar per la presentacion de son progrès.**





**Annèx 12 : Lo quasèrn de progressès e capitadas.**

